

С Т А Н О В И Щ Е

**от доц. д-р Светла Томанова,
ЮЗУ „Неофит Рилски“ – Благоевград**

по конкурс за заемане на академичната длъжност ДОЦЕНТ

**Научна област: 2. Хуманитарни науки
Професионално направление: 2.1. Филология
(Литература на народите на Европа, Америка, Африка, Азия и Австралия (Римска литература)
Филологически факултет, ЮЗУ „Н. Рилски“, Благоевград**

В конкурса за ДОЦЕНТ по професионално направление 2.1. Филология (Литература на народите на Европа, Америка, Африка, Азия и Австралия (Римска литература)), обявен в „Държавен вестник“, бр. 52, 02. 07. 2019 г., стр. 57, има един кандидат – **гл. ас. д-р Силвия Георгиева**.

Основен критерий за оценяването в случая е тематиката на конкурса и доколко е съотнесена научната продукция на кандидата с тази тематика, както и нейната преподавателска дейност. Съществени за крайната оценка са и качествата на представената от автора монография, подготвена специално за конкурса.

I. Научно-изследователска дейност

Гл. ас. д-р Силвия Георгиева е възпитаник на Националната гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-Кирил философ“ и на ФКНФ в СУ „Св. Климент Охридски“, където е завършила специалност „Класическа филология“. Защитила е докторска дисертация на тема „Йерархия на ценностите и жанрови особености в писмата на Свети Августин до жени“. Хабилизационният труд на д-р Силвия Георгиева е посветен на писмата на Блажени Йероним до негови последователи. Тя е автор на редица научни изследвания, които я отличават като сериозен класически филолог с широки интереси в областта на ранното

християнство и латинската епистография. За участие в настоящия конкурс тя представя една монография, един учебник по латински език, книга с преводи на писмата на Свети Августин до жени и голям брой статии, които заслужават висока оценка. Студиите и статиите я представят като вещ изследовател на теми и идеи, които са далеч от широката читателска публика, а биха могли да заинтересуват и да са полезно четиво за тесен кръг високо интелектуална елитна аудитория с интереси в областта на Патристиката, християнската епистография, ранното християнство и проблемите на Библейския превод. Не на последно място е и интересът на кандидатката към мястото на жените в ранното християнство и изграждането на тяхната морална, религиозна и интелектуална идентичност. Прегледът на публикациите я представя като разностранен литературовед, философ, историограф, транслатолог. За първи път тя превежда от латински на български език писмата на Свети Августин до жени, като придружава преводите с въстъпителна студия и коментари. Научните наблюдения на д-р Георгиева са приложими в областта на филологията и философията, в частност в литературознанието, транслатологията и богословските науки.

Без излишен патос, задълбочено и компетентно, д-р Силвия Георгиева прави единственото по рода си в България изследване на епистоларните текстове на Блажени Йероним. Георгиева разкрива, как той преосмисля идеята за роднинската лексика на *familia Romana* и основните функции на древния епистоларен жанр като сътворява нови модели на християнската комуникация чрез писма – „Writing to his women friends Jerome creates a new epistolary family of spiritually and intellectually close people, united by the pleasure of the convivium of the correspondence, tasted with the salt of *Doctrina Christiana*”. Авторката предлага логична и стройна класификация на типовете писма, която е подчинена на единни строги научни принципи – класифицира ги според жанровите особености и по тематичен принцип.

Същевременно тя прави подробен филологически, философски и екзегетичен анализ на всяко едно негово послание, адресирано до известни римски аристократки, ревностно отдадени на християнското учение. Авторката доказва огромната роля на жените при формирането на основна терминология и преводачески техники на библейския превод в ранното християнство, както и отговорността, която им възлагат Църковните учители.

Безспорен е приносът на д-р Георгиева в изучаването на историята на първите библейски преводи. Материали от книгата биха могли да бъдат включени в пособия по транслатология, а част от преводните примери са подходящи за илюстрация на преводите и преводните адаптации на библейски текстове.

И така, темите, с които борави участникът в конкурса, д-р Силвия Георгиева, след защитата на докторската си дисертация, и изследванията, с които участва в конкурса, са базирани на задълбочен анализ, който демонстрира висок професионализъм и несъмнени научни достойнства.

II. Преподавателска дейност

От автобиографичната справка на гл. ас. д-р С. Георгиева личи, че е опитен преподавател, който съчетава международно признатите научни пориви с практиката на преподаването. Тя е университетски преподавател по латински език за филолози и юристи, старогръцки език, старогръцка митология и религия, латинска медицинска терминология, литература на ранното християнство и др. С интелектуалното си присъствие тя е образец за уникален професионализъм и колегиални отношения.

Предвид естеството на конкурса и въз основа на всичко изложено дотук, за нуждите на факултета, който е обявил конкурса, гл. ас. д-р Силвия Георгиева е точен кандидат по следните причини: представената за конкурса монография отразява съвременна гледна точка по проблема;

вписва се пълно в профила на университета; нейната научна продукция е ясно фокусирана и пряко обвързана с темата на конкурса. Затова убедено предлагам и гласувам „за” почитаемото научно жури да присъди академичната длъжност ДОЦЕНТ по направление 2.1. Филология (Литература на народите на Европа, Америка, Африка, Азия и Австралия (Римска литература)).

19.10.2019

Доц. д-р Светла Томанова

STATEMENT

BY SVETLA TOMANOVA PHD – ASSOC. PROF. AT SOUTH-WEST UNIVERSITY
“NEOFIT RILSKI”, MEMBER OF THE ACADEMIC JURY IN THE HABILITATION
PROCEDURE FOR OCCUPYING THE ACADEMIC POSITION “ASSOCIATE
PROFESSOR” IN PROFESSIONAL FIELD 2.1. PHILOLOGY (LITERATURE OF THE
PEOPLES OF EUROPE, AMERICA, AFRICA, ASIA AND AUSTRALIA) ANNOUNCED
BY SOUTH-WEST UNIVERSITY “NEOFIT RILSKI” IN THE *STATE GAZETTE*, NO. 52,
2ND JULY 2019

ON THE MONOGRAPH OF SILVIA GEORGIEVA TITLED:
*DAUGHTER, MISTRESS, FELLOW MAIDSERVANT, SISTER: FEMALE IDENTITY IN THE LETTERS
OF ST. JEROME*

The general criteria of the assessment is its main topic and the extent to which the candidate presents this topic, as well as her teaching activity. Crucial for the final decision are also the qualities of the monograph, prepared for the purposes of the assessment.

Chief Assistant Professor Silvia Georgieva has graduated from the National School for Ancient Languages and Cultures “Saint Constantine-Cyril the Philosopher” and from the Faculty of Classical and Modern Philology, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, with a degree in “Classic Philology”. The habilitation work of Silvia Georgieva is dedicated to the letters, written by St. Jerome to his followers. Chief Assistant Professor Silvia Georgieva is an author of a number of scientific papers that distinguish her as a serious classical philologist with great interest in early Christianity and Latin epistolography. Her participation in this procedure deserves a high assessment.

Chief Assistant Professor Georgieva’s examination of the epistolary texts of St. Jerome is one of a kind in Bulgaria, also very deep and emotional. She tells us how St. Jerome reconsiders the idea of familia Romana and the basic fundamentals of the ancient epistolary genre and creates new models of Christian communication through the art of letters.

The autobiography of Chief Assistant Professor Silvia Georgieva is a proof that she is an experienced educator, who combines the internationally approved scientific impulses with the practice of teaching. She is a university professor of Latin language teaching philologists and lawyers, ancient Greek language, ancient Greek mythology and religion, Latin medical terminology, literature of the early Christianity and more. With her intellectual presence she is an example of unique professionalism and great team work.

Conclusion

Finally, I would like to conclude that the only candidate in the habilitation procedure for the academic position of Associate Professor in professional field 2.1. Philology (Literature of the Peoples of Europe, America, Africa, Asia and Australia) has submitted enough publications of high quality in terms of academic research and has demonstrated sufficient scientific and teaching potential. Therefore, I highly recommend to the academic jury that Chief Assistant Professor Silvia Georgieva, PhD occupy the academic position of Associate Professor.